

Политическая лингвистика. 2024. № 3 (105).
Political Linguistics. 2024. No 3 (105).

УДК 821.161.1-31
ББК ШЗЗ(2Рос=Рус)6-4

ГРНТИ 17.09.91; 16.21.33

Код ВАК 5.9.8; 5.9.1

Сюэпин Цюй¹, Нурбану Адильбековна Абуева^{2,3}, Яньцю У^{2,4}

¹ Шэньянский политехнический университет, Шэньян, провинция Ляонин, Китай, 114787580@qq.com[✉],
https://orcid.org/0000-0002-8594-6828

² Чжэцзянский университет иностранных языков Юэсю, Шаосин, Китай

³ Университет «Туран», Алматы, Республика Казахстан, abu2007@bk.ru[✉], https://orcid.org/0000-0002-7550-9261

⁴ 254319172@qq.com[✉], https://orcid.org/0000-0001-7457-1867

«Взгляд на Китай» в литературе писателей-эмигрантов русской диаспоры: точки соприкосновения истории и современности

АННОТАЦИЯ. Статья основана на анализе литературы русских эмигрантов в Китае; предмет исследования — отражение китайской культуры в сознании эмигранта, взаимовлияния культур, менталитетов, мировоззрений жителей России и Китая. Русские писатели-эмигранты, оказавшись в силу обстоятельств в Китае, продолжали активную творческую деятельность, создавали качественные поэтические и прозаические произведения, в которых отражали также и китайские традиции, народные обычаи, описывали окружающую китайскую действительность; многие переводили классические китайские произведения. Тоска по Родине сочеталась в произведениях русских эмигрантов с вниманием к окружающей действительности, со стремлением познать богатую культуру Китая. Объект исследования — выражение отношения эмигрировавших творческих россиян к Китаю как к стране, которая по воле обстоятельств стала их второй родиной. Целью ставилось исследование «взгляда на Китай» представителей русской диаспоры в литературе русского зарубежья. В задачи входило показать степень разработанности темы, подчеркнуть роль и влияние деятельности русских эмигрантов в Китае на понимание и трансляцию китайской культуры. Теоретическая значимость заключается в акцентировании внимания на литературе русского зарубежья Китая, на ее значении в культурной истории взаимоотношений России и Китая, роли в развитии межкультурной коммуникации. Представленные материалы дают основу для широкого выбора дальнейших аспектов исследований. Практически результаты исследования могут использоваться с целью углубления изучения истории китайско-российских культурных связей; как инструмент популяризации русской литературы, языка и культуры в Китае в образовательных, просветительских учреждениях, а также в сфере туризма. Корни культурных взаимосвязей, культурный обмен между Китаем и Россией имеют давнюю историю, литературное же наследие русских эмигрантов является ценным историческим документом и широким полем для исследований, результаты которых помогут найти новые возможности раскрытия китайской культуры и ее понимания Россией и миром.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русские эмигранты, русская эмиграция, писатели-эмигранты, литературное творчество, литературные жанры, литературные сюжеты, литературные образы, образ Китая, русская диаспора, китайская культура, литература русского зарубежья, межкультурная коммуникация, китайско-российские культурные связи.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ: Цюй Сюэпин, кандидат исторических наук, доцент, кафедра русского языка, Шэньянский политехнический университет; 110159, г. Шэньян, Китай, № 6, Наньпин Мидл Роуд, район Хуннань, город Шэньян, провинция Ляонин; email: 114787580@qq.com.

Абуева Нурбану Адильбековна, доктор политических наук, профессор, визит-профессор, Чжэцзянский университет иностранных языков Юэсю; профессор-исследователь, Учреждение университет «Туран»; 050001, Республика Казахстан, Алматы, Алматинская область, ул. Саптаева 16а; email: abu2007@bk.ru.

У Яньцю, кандидат исторических наук, доцент, кафедра русского языка, Чжэцзянский университет иностранных языков Юэсю; г. Шаосин, Китай, провинция Чжэцзян, ул. Куайдиду № 428; email: 254319172@qq.com.

БЛАГОДАРНОСТИ. Исследование выполнено при финансовой поддержке Фонда Фундаментального научно-исследовательского проекта Департамента образования провинции Ляонин, проект № JYTMS20230197.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Цюй, Сюэпин. «Взгляд на Китай» в литературе писателей-эмигрантов русской диаспоры: точки соприкосновения истории и современности / Сюэпин Цюй, Н. А. Абуева, Яньцю У. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 3 (105). — С. 278-284.

Xueping Qu¹, Nurbanu A. Abueva^{2,3}, Yanqiu Wu^{2,4}

¹ Shenyang Polytechnic University, Shenyang, Liaoning Province, China, 114787580@qq.com[✉], https://orcid.org/0000-0002-8594-6828

² Zhejiang Yuexiu University of Foreign Studies, Shaoxing, China

³ Turan University, Almaty, Republic of Kazakhstan, abu2007@bk.ru[✉], https://orcid.org/0000-0002-7550-9261

⁴ 254319172@qq.com[✉], https://orcid.org/0000-0001-7457-1867

“A Look at China” in the Literature of Emigrant Writers of the Russian Diaspora: Points of Contact Between History and Modernity

ABSTRACT. *The article analyzes the literature of Russian emigrants in China. The object of the study includes the reflection of Chinese culture in the consciousness of an emigrant, the interaction of cultures, mentalities, and worldviews of the residents of Russia and China. Russian emigrant writers, finding themselves in China due to circumstances, continued active creative activity, produced high-quality poetic and prosaic works, which also reflected Chinese traditions and folk customs, and described the surrounding Chinese reality; many of them translated classical Chinese works. Longing for the Motherland was combined in the works of Russian emigrants with attention to the surrounding reality, with the desire to understand the rich culture of China. The scope of the study includes the expression of the attitude of creative Russians-emigrants towards China as a country that, by force of circumstance, became their second homeland. The research aim is to study “The View of China” of the representatives of the Russian diaspora in the literature of the Russian abroad. The tasks are meant to show the degree of development of the topic, to emphasize the role and influence of the activity of the Russian emigrants in China on the understanding and translation of Chinese culture. The theoretical significance of the work consists in attracting attention to the literature of the Russian abroad of China, its significance in the cultural history of relations between Russia and China, and its role in the development of intercultural communication. The materials presented provide the basis for a wide selection of further aspects of research. Practical results of the work can be used to deepen the study of the history of Chinese-Russian cultural relations; as a tool for popularizing Russian literature, language, and culture in China in education institutions, as well as in the field of tourism. The roots of cultural relations and the cultural exchange between China and Russia have a long history, and the literary heritage of the Russian emigrants is a valuable historical document and a wide field for research, the results of which can help find new opportunities for revealing Chinese culture and its understanding by Russia and the world.*

KEYWORDS: *Russian emigrants, Russian emigration, writers-emigrants, literary creative activity, literary genres, literary plots, literary images, image of China, Russian diaspora, Chinese culture, literature of the Russian abroad, intercultural communication, Chinese-Russian cultural relations.*

AUTHOR'S INFORMATION: *Qu Xueping, Candidate of Historical Sciences, Associate Professor, Department of Russian Language, Shenyang Polytechnic University, Shenyang City, China.*

Abueva Nurbanu Adilbekovna, Doctor of Political Sciences, Professor, Visiting Professor, Zhejiang University of Foreign Studies Yuyexiu, Shaoxing, Zhejiang Province, China; Research Professor Turan University, Almaty, Almaty region, Republic of Kazakhstan.

Wu Yanqiu, PhD in History, Associate Professor, Department of Russian Language, Zhejiang Yuexiu University of Foreign Studies, Shaoxing, Zhejiang Province, China.

ACKNOWLEDGMENTS. *Research has been carried out with financial support of the Fundamental research project Foundation of the Department of Education of the Liaoning Province, Project No JYTMS20230197.*

FOR CITATION: *Qu Xueping, Abueva N. A., Wu Yanqiu. (2024). “A Look at China” in the Literature of Emigrant Writers of the Russian Diaspora: Points of Contact Between History and Modernity. In *Political Linguistics*. No 3 (105), pp. 278-284. (In Russ.).*

ВВЕДЕНИЕ

Изучение истории русских эмигрантов в Китае и трансформации их взглядов на Китай очень важно и может углубить изучение истории китайско-российских культурных связей. По сравнению с исследованиями литературы русской диаспоры в Европе литературе русской диаспоры в Китае уделялось меньше внимания; анализ «китайских культурных элементов» в русской зарубежной литературе проводится крайне редко, а исследование «взгляда на Китай» русских эмигрантов в Китае еще более актуально. Данная статья является попыткой восполнить этот пробел и акцентирует роль и значение литературы русских эмигрантов в Китае в пространстве культурного взаимодействия двух стран. Фоном для анализа стали три волны русской эмиграции, русская диаспора в Харбине, Мукдене (Шэньяне), Шанхае, Циндао, Тяньцзине и других городах, связанных с Китайско-Восточной железной

дорогой (КВЖД), специфические особенности китайского общества (с 1898 по 1945 год, включая позднюю династию Цин, период Китайской Республики, период японской оккупации).

Общепризнано, что понятие «русская литература» включает не только русскую отечественную литературу, но и литературу русского зарубежья, являющуюся важной и неотъемлемой частью русской литературы. Знаменитые лауреаты Нобелевской премии И. Бунин, А. Солженицын и И. Бродский являются яркими «визитными карточками» литературы русского зарубежья.

Среди писателей, оказавшихся под сильным влиянием китайской культуры того времени, были Н. Байков, А. Несмелов, В. Перелешин, Г. Кочуров, М. Щербаков, писательницы А. Паркау, К. Шендрикова и др. В их произведениях отражены природные пейзажи Китая, его богатая древняя культура. Благодаря особенностям личного опыта

и «реализма» в произведениях, а также уникальному социальному влиянию и легендарному колориту некоторых авторов, эти произведения стали в определенной степени источниками информации для российских читателей нового поколения. Русские эмигранты в Китае наблюдали за китайским обществом, давали ему субъективные характеристики и постепенно формировали некие новые формулы китайского имиджа с точки зрения истории и культуры Китая, политики и права, общества и обычаев.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

В этом ракурсе литература русских эмигрантов в Китае не привлекла достаточного внимания ученых, но со временем в России начался подъем «размораживания литературы» и появления «возвращенной литературы». Лишь в это время литература русского зарубежья в Китае попала в поле зрения ученых внутри страны и за рубежом — литературоведы Европы, США и Японии начали посвящать исследования изучению китайской литературы и литературы русского зарубежья. Появились, например, «Библиотечное собрание изданий и каталог книг Валерия Перелешина» на сайте Лейденского университета в Великобритании, ценные исторические труды, такие как «Маньчжурия, далекая и близкая» [Мелихов 2021], «Российская эмиграция в Китае (1917–1924 гг.)» [Мелихов 2021] и мемуары «Белый Харбин» [Мелихов 2003] русского историка Г. В. Мелихова, которые привлекли большое внимание академического сообщества.

В Китае в последние годы все больше специалистов и ученых стали обращать внимание на литературу русской диаспоры Китая. Например, в Цицикарском университете специально создан «Исследовательский центр литературы русской диаспоры в Китае». Создание этого центра сыграло важную роль в развитии исследований литературы русской диаспоры в Китае. Некоторые ученые провели углубленное исследование литературы русской диаспоры в Китае и добились определенных результатов. В частности, вышли из печати пятитомный сборник «Литературное наследие русской диаспоры в Китае» (серия переводов на китайский язык с обширными комментариями) [Ли Яньлин 2002, тт. 1–5] (中国俄罗斯侨民文学丛书), подготовленный известным ученым Ли Яньлином; монографии «История диаспоры русских эмигрантов в Харбине» [Ши Фан, Гао Лин, Лю Шуан 2011] (哈尔滨俄侨史) под редакцией Ши Фана; «Русская диаспора и культура Хэйлунцзяна» [Российские эмигранты и культура Хэйлунцзяна...,

2011] (俄侨与黑龙江文化) Жун Цзе с соавторами; работа Ван Чжичэна (Шанхайская академия общественных наук), содержащая ценные справочные исторические материалы, — «История русских эмигрантов в Шанхае» [Ван Чжичэн 1993] (上海俄侨史), монография «„Китайский тон“ русских поэтов» [Ли Иннань 2003] (俄国诗人的“中国声调”), написанная профессором Ли Иннань из Пекинского университета иностранных языков.

В Северо-Восточной провинции Ляонин начала формироваться исследовательская база силами некоторых ученых Ляонинского университета. Например, Ли Паньпань изучал понятия добра и зла в русской литературе [Ли Паньпань 2018] (俄罗斯侨民文学中的善恶观), китайские элементы в стихах русского поэта А. Несмелого [Ли Паньпань 2019]; Ван Вэнь представил обзор литературы русских эмигрантов в Китае; он является самым известным специалистом по биографиям эмигрантов [Ван Вэнь 2015], давшим характеристику военных романов А. Несмелова [Ван Вэнь 2015]; Су Лицзе из Аньшаньского педагогического университета представил исследование литературы русских писателей в Китае [Су Лицзе 2010]; Лу Мэйхуэй из Ляонинского педагогического университета обратил внимание на глубокое значение природы в произведениях И. Бунина [Лу Мэйхуэй 2014].

Но тем не менее литература русской диаспоры нуждается в дальнейшем изучении со стороны китайских ученых, а академические исследования «китайского взгляда» на литературу русской диаспоры в Китае все еще находятся в зачаточном состоянии. Лишь немногие ученые опубликовали статьи на темы: «Чувство к Китаю» (中国情结), «Судьба Китая» (中国缘) и «Элементы китайской культуры» (中国文化元素). Поэтому необходимо приложить дальнейшие усилия для глубокого изучения китайских исторических и культурных ценностей в литературе русской диаспоры.

Автор статьи в рамках Фундаментально-научно-исследовательского проекта Департамента образования провинции Ляонин Шэньянского политехнического университета принимала участие в составлении серии «Литературное наследие русской диаспоры Китая», издаваемой Харбинским технологическим институтом. Это также результат многолетних усилий академика Российской академии наук Ли Яньлина. Эта серия содержит большое количество исторических материалов. Появление этой книжной серии является важной мерой по обнаружению, систематизации и изучению литературного

наследия русских в Китае и имеет большую историческую ценность. Кроме того, автор статьи координировала проект «Исследование культуры русских эмигрантов в Китае».

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Материалами исследования выступает наследие русских писателей-эмигрантов и работы китайских ученых по его изучению. При проведении исследования был применен сравнительно-исторический метод, метод культурологического анализа, метод контент-анализа и синтеза, а также как дополнительный, подтверждающий масштабность наследия, — статистический метод.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Характеризуя развитие китайско-российских отношений за последние 20 лет, можно сказать, что обе стороны прошли путь от статуса взаимодружественных стран к конструктивному, стратегическому партнерству и координации и стали добрыми соседями и партнерами. Сегодня как никогда важна роль общения. Китай и Россия — две большие соседствующие страны, которые завязаны друг от друга. Народы Китая и России связывают давняя традиционная дружба и долгая история культурных обменов. В ходе длительного исторического процесса народы Китая и России создали свои великие культуры. В ходе долгосрочных дружеских обменов два народа учились друг у друга и постепенно укрепляли чувство идентичности с культурами друг друга. Однако русская литература обладает уникальным очарованием, и китайские интеллектуалы могут найти в русской литературе множество ответов на актуальные вопросы. Есть и вопросы, над которыми начали задумываться российские интеллектуалы.

Русская культура во многом является сочетанием восточной и западной культуры, в ней есть много потенциальных вещей, которые жителям Востока легче понять и принять, в то время как западная культура находится относительно дальше. В 1920-х годах китайское общество все еще было очень традиционным, и китайцам трудно было воспринять западные веяния. Русская культура принималась легче. Например, взгляды Л. Толстого на этику имеют восточный оттенок. Другим примером является тенденция российского патриотизма, которая соответствует китайской традиции, в то время как тенденция западного индивидуализма может с трудом приниматься традиционным китайским обществом.

Взаимное культурное признание позволяет России и Китаю иметь общее понима-

ние и доверие по многим вопросам. Поэтому изучение «китайских культурных элементов» в русской зарубежной литературе не только помогает исследованиям русской зарубежной литературы в Китае выйти на более высокий уровень и обогащает китайскую и русскую литературу, но и имеет важное практическое значение для укрепления китайско-российских культурных обменов, а также повышает патриотизм и укрепляет национальную сплоченность.

Уже с конца XIX до середины XX века северные провинции Китая стали принимать русских беженцев. Три волны русских эмигрантов и строительство КВЖД привели к созданию русских эмигрантских обществ в Харбине, Шанхае, Циндао, Тяньцзине и других местах. С развитием жесткой системы политического давления в Советском Союзе в сталинский период большое количество русских эмигрантов прибыло в Китай. Русская диаспора стала незабываемой частью истории Китая и оставила большое количество ценной литературы.

История русской литературы в Китае насчитывает более пятидесяти лет и имеет большое значение. Самой заметной ее особенностью является влияние китайской культуры. Русские литературные произведения в Китае были созданы русскими на китайской земле, и их уникальность заключается в наполненности китайскими культурными элементами и в выражении «взгляда на Китай». Для многих россиян, в силу обстоятельств вынужденных эмигрировать, Китай стал второй родиной. Писатели-россияне широко включали в свои произведения описание природных пейзажей, городской архитектуры, национальных особенностей, народной культуры и обычаев Китая, исторических событий Китая. В этом смысле литература русской диаспоры в Китае — это одновременно и русская, и китайская литература.

Русские писатели-эмигранты в Китае рассматривали Китай как многообещающую страну для возобновления жизни и чувствовали сильную привязанность к Китаю, что отразилось и в их произведениях, которые имеют чрезвычайно высокую ценность с точки зрения литературы, искусства, эстетики, истории. В некотором смысле этот литературный пласт является связующим звеном между восточной и западной культурами и мостом между восточной и западной цивилизациями. Выявление «китайских культурных элементов» в литературе русских эмигрантов в Китае помогает глубже понять исторический подтекст творчества русских эмигрантов и точнее интерпретировать твор-

ческий смысл. Изучение проявлений и причин изменения взглядов на Китай среди российских эмигрантов может углубить понимание Китая и России, это изучение истории культурных связей.

Литературные произведения русских эмигрантов в Китае, тематика китайско-русской литературы существенно отличается от тематики литературы в России. Она содержит большое количество «китайских культурных элементов». Согласно статистическим данным русской версии «Каталога документальных фильмов о китайских (харбин-шанхайских) писателях», автором которого является профессор Дяо Шаохуа из Хэйлуцзянского университета, в Китае насчитывается более 240 русских эмигрировавших поэтов и писателей, опубликовавших произведения. Они широко репрезентативны как по содержанию, так и по количеству. Например, у А. Несмелова — 357 произведений (в том числе стихи, романы и литературная критика); на счету В. Перелешина — 225 произведений (в том числе стихи, литературно-критические очерки и романы); М. Колосовой — 237 произведений; Н. Байкова — 50, включая романы; В. Иванова — 93; А. Хейдока — 41 и т. д.

Литературные произведения эмигрантов в Шанхае также обширны. По статистике Ван Чжичэна, исследователя Шанхайской академии общественных наук, 189 русских зарубежных авторов опубликовали книги в Шанхае (305 работ, не считая около 200, опубликованных в других местах). Анализируя творчество вышеуказанных писателей, исследовательский коллектив установил, что этих писателей объединяет одно: их произведения не только наследуют традиционный русский литературный стиль XIX века, но и глубоко запечатлевают китайскую культуру. Поэтому научный руководитель изучения этой темы профессор Ли Яньлин уверенно утверждает, что русско-эмигрантская литература в Китае принадлежит и России, и Китаю. Будучи наполовину русской литературой, она наследует традиции русского реалистического литературного творчества: восхваление природы, внимание к социальной действительности, внимание к «маленьким» людям, стремление к истине, добру и красоте. Будучи наполовину китайской литературой, она также имеет свои уникальные особенности. Уникальность заключается в том, что она отличается от своего русского аналога. Несмотря на русскую форму, ее творческая подоплека, предметная область, объекты описания и творческий стиль имеют характерные китайские особенности и печать китайской культуры. Например, неко-

торые китайские топонимы и названия: «Пекин», «Шанхай», «Река Хуанхэ», «Конфуций», «Ли Бай», «Сунь Ятсен», «Чжан Сюэлян» и т. д.; некоторые существительные, выражающие уникальные вещи, появляются в этих произведениях. Кроме того, творческая тематика произведений писателей также очень широка. Темы включают тоску по дому, ностальгию, любовь, войну, гармоничное сосуществование человека и природы и т. д. Внимание русских эмигрантов к Китаю проявило уникальные особенности в процессе наблюдения за китайским обществом и жизнью, и у них постепенно сформировались новые формулы изображения Китая с точки зрения китайской истории и культуры, политики и права, общества и обычаев. По некоторым аспектам работ уже можно составить представление о взглядах эмигрантов на Китай в этот период.

Писатели и поэты-эмигранты создали большое количество произведений, отражающих китайскую природу (цветы лотоса, горы, реки) и китайскую культуру (сады, храмы, колокола, пагоды, павильоны, дома, флейты, эрху, барабаны, гуцинь, пипа, конфуцианство, буддизм и даосизм), а также произведения, раскрывающие жизнь простых китайцев (празднование Праздника Весны, поеданиепельменей, поздравление с Новым годом, запуск петард, хождение на ходулях, рикши, шумные улицы). В произведениях улавливается суть национальной культуры, они позволяют глубже окунуться в жизнь китайцев, увиденную глазами русских.

«Китайско-русские» авторы — описатели и репортеры современного им китайского общества. Они писали на русском языке, чтобы зафиксировать историческую картину внутренних и внешних проблем Китая. Можно сказать, что некоторые описания писателей являются объективной отправной точкой для исследовательских групп при изучении современной истории Китая, поскольку писатели-эмигранты являются свидетелями китайских исторических событий того времени; некоторые исторические события, о которых они повествуют, и детали китайской жизни в старом обществе часто восполняют «белые пятна» в китайских исторических материалах.

Развитие темы «взгляд на Китай» в произведениях русских эмигрантов должно быть продолжено на основе исследований теоретиков литературы в Китае и за рубежом, с учетом опыта экспертов и ученых, занимающихся аналогичными темами. Существует богатая база репрезентативных произведений, например, «Последняя китайка» и «Ли Чжоу» Г. Кочурова, «Звезда Маньчжурии» А. Хейдока, «Корень жизни» М. Щер-

бакова, и другие, в которых излагаются взгляды русских эмигрантов на Китай, рассказывается о разнообразии культуры, социальных проблемах китайцев, об их жизненных траекториях, способах мышления и ценностях, о симпатиях, об империалистической агрессии, перенесенной Китаем. Это уникальные материалы со специфическими художественными характеристиками, проникнутые гуманистическим духом, которые дают академическому сообществу широкие возможности для исследований. Исследовательские работы о культурном содержании произведений русских эмигрантов определенно повысят значимость писателей русской диаспоры в мировом литературном ландшафте, позволит большому количеству людей понять их и по существу оценить их размышления.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение китайской тематики в творчестве русских писателей-эмигрантов восполняет огромный пробел в изучении русской зарубежной литературы в Китае, способствует привлечению внимания к русской зарубежной литературе в Китае во всем мире, обогащает и совершенствует представления о путях развития русской и китайской литературы.

Таким образом, результаты изучения «китайских культурных элементов» в литературе русской диаспоры в Китае могут не только служить справочной информацией в области литературы, способствовать изучению русской зарубежной литературы в Китае, но и стать вспомогательными материалами по истории Китая, истории российских эмигрантов и истории империалистической агрессии против Китая, а также дать возможность применить опыт прошлого в выработке определенных решений. Такие работы безусловно будут способствовать обогащению литературы Китая новым содержанием. В свете углубления понимания проявлений и причин эволюции взглядов на Китай среди русских эмигрантов в Китае данное исследование имеет важное теоретическое значение для ученых и читателей в Китае и во всем мире в плане систематического изучения литературы русских эмигрантов в Китае и истории китаиско-российских культурных связей.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Мелихов, Г. В. Маньчжурия, далекая и близкая / Г. В. Мелихов. — Москва : Восточная литература, 1991. — 319 с. — Текст : непосредственный.
2. Мелихов, Г. В. Российская эмиграция в Китае (1917–1924 гг.) / Г. В. Мелихов. — Москва : Институт российской истории РАН, 1997. — 245 с. — Текст : непосредственный.
3. Мелихов, Г. В. Белый Харбин. Середина 20-х / Г. В. Мелихов. — Москва : Русский путь, 2003. — 438 с. — Текст : непосредственный.

4. 李延龄.中国俄罗斯侨民文学丛书.哈尔滨:北方文艺出版社, 2002. = Ли, Яньлин. Литературное наследие русской диаспоры в Китае / Яньлин Ли. — Харбин : Издательство Северной литературы и искусства, 2002. — Т. 1. Сирени у Сунгари. — 355 с.; Т. 2. Утренняя песня Сунгари. — 384 с.; Т. 3. Харбин — моя колыбель. — 324 с.; Т. 4. Соната над Хинганом. — 563 с.; Т. 5. Китай, я люблю тебя. — 563 с. — Текст : непосредственный.
5. 石方,高凌,刘爽.哈尔滨俄侨史.黑龙江人民出版社. = Ши, Фан. История диаспоры русских эмигрантов в Харбине / Фан Ши, Лин Гао, Шуан Лю. — Харбин : Хэйлунцзянское народное издательство, 2011. — 630 с. — Текст : непосредственный.
6. 荣洁.俄侨与黑龙江文化——俄罗斯侨民对哈尔滨的影响.黑龙江大学出版社有限责任公司. = Российские эмигранты и культура Хэйлунцзяна: влияние русских эмигрантов на Харбин / под ред. Жун Цзе. — Харбин : Издательство Хэйлунцзянского университета, 2011. — 224 с. — Текст : непосредственный.
7. 汪之成.上海俄侨史.上海三联书店, 1993. 832. = Ван, Чжичэн. История русских эмигрантов в Шанхае / Чжичэн Ван. — Шанхай : Шанхайское объединенное издательство, 1993. — 832 с. — Текст : непосредственный.
8. 李英男.俄国诗人的“中国声调”.人民文学出版社, 2003年. 81. = Ли, Иннань. «Китайский тон» русского поэта / Иннань Лин. — Пекин : Народная литература, 2003. — 81 с. — Текст : непосредственный.
9. 李盼盼.俄罗斯侨民文学中的善恶观.北方文学, 2018 (7). = Ли, Паньпань. Взгляд на добро и зло в литературе русского зарубежья / Паньпань Лин. — Текст : непосредственный // Северная литература. — 2018. — № 7. — С. 77.
10. 李盼盼.俄侨诗人涅斯梅洛夫诗歌中的中国元素.硕士论文, 2019. = Ли, Паньпань. Китайские элементы в поэзии русского поэта А. Несмелова: магистерская дис. / Паньпань Ли. — Шэньян, 2019. — 116 с. — Текст : непосредственный.
11. 汪文一.浅谈在华俄侨文学及主要作家 // 中国民族博览. 2015. No. 09. 195–196. = Ван, Вэньи. Краткое обсуждение русской зарубежной эмигрантской литературы и крупных писателей Китая / Вэньи Ван. — Текст : непосредственный // China Ethnic Expo. — 2015. — № 9. — С. 195–196.
12. 汪文一.浅谈俄罗斯侨民作家阿尔谢尼·涅斯梅洛夫的战争小说//中国民族博览. No. 08. 169—170. = Ван, Вэньи. Краткое введение в военные романы русского писателя-эмигранта Арсения Несмелова / Вэньи Ван. — Текст : непосредственный // China Ethnic Expo. — 2015. — № 8. — С. 169–170.
13. 苏丽杰.俄罗斯侨民文学的中国情结//理论界. 2010. 01. 152—153. = Су, Лицзе. Китайский комплекс в литературе русской диаспоры / Лицзе Су. — Текст : непосредственный // Теоретический кружок. — 2010. — № 1. — С. 152–153.
14. 鲁美慧.布宁作品中大自然的深刻内涵//北方文学. 2014. 06. 87—88. = Лу, Мэйхуэй. Глубокий смысл природы в творчестве И. Бунина / Мэйхуэй Лу. — Текст : непосредственный // Северная литература. — 2014. — № 6. — С. 87–88.

REFERENCES

1. Melikhov, G.V. (1991). *Man'chzhuriya, dalekaya i blizkaya* [Manchuria, far and near]. Moscow: Vostochnaya literature Publ., 319 p. (In Russ.)
2. Melikhov, G.V. (1997). *Rossiyskaya emigratsiya v Kitae (1917—1924 gg.)* [Russian emigration in China (1917—1924)]. Moscow: Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences Publ., 245 p. (In Russ.)
3. Melikhov, G.V. (2003). *Beby Kharbin. Seredina 20-kh* [White Harbin. Mid 20s]. Moscow: Russkiy put' Publ., 438 p. (In Russ.)
4. Li, Yanling (2002). *Chinese Russian Diaspora Literature Series*. Harbin: Northern Literature and Art Publishing House, 2002. Vol. 1. Lilacs near the Sungari. 355 p.; Vol. 2. Morning song of the Sungari. 384 p.; Vol. 3. Harbin is my cradle. 324 p.; Vol. 4. Sonata over Khingan. 563 p.; Vol. 5. China, I love you. 563 p. (In Chin.)
5. Shi Fang, Gao Ling, Liu Shuang (2011). *History of Russian Overseas Chinese in Harbin*. Harbin: Heilongjiang People's Publishing House, 630 p. (In Chin.)
6. Rong, Jie (ed.). (2011). *Russian Overseas Chinese and Heilongjiang Culture. The Impact of Russian Overseas Chinese on*

Harbin. Harbin: Heilongjiang University Press Co., Ltd., 224 p. (In Chin.)

7. Wang Zhicheng. (1993). *History of Russian Overseas Chinese in Shanghai*. Shanghai, Sanlian Bookstore, 832 p. (In Chin.)

8. Li, Yingnan. (2003). *The "Chinese Tune" of Russian poets*. Beijing, People's Literature Press, 81 p. (In Chin.)

9. Li, Panpan. (2018). The concept of good and evil in Russian diaspora literature. *Northern Literature*, 7, 77. (In Chin.)

10. Li, Panpan. (2019). *Chinese elements in the poetry of the Russian poet Nesmaylov*. Master's dis. (synopsis), 116 p. (In Chin.)

11. Wang, Wenyi. (2015). A brief discussion of Russian overseas Chinese literature and major writers in China. *China Ethnic Expo*, 09, 195–196. (In Chin.)

12. Wang, Wenyi. (2015). A brief introduction to the war novels of Russian expatriate writer Arseni Nesmayov. *China National Expo*, 08, 169–170. (In Chin.)

13. Su, Lijie. (2010). The China Complex in Russian Diaspora Literature. *Theoretical Circle*, 01, 152–153. (In Chin.)

14. Lu, Meihui. (2014). The profound connotation of nature in Bunin's works. *Northern Literature*, 06, 87–88. (In Chin.)